



Programme funded by the European Union



MINISTERUL MEDIULUI,
APELOR ȘI PĂDURILOR



Romania-Ukraine-Republic of Moldova
CROSS BORDER COOPERATION

**PROGRAMUL OPERAȚIONAL COMUN
ROMÂNIA - UCRAINA - REPUBLICA MOLDOVA 2007 - 2013
Granițe comune. Soluții comune.**

Referitor: Proiectul „Prevenirea și protecția împotriva inundațiilor în bazinele superioare ale râurilor Prut și Siret, prin implementarea unui sistem modern de monitorizare cu stații automate - EAST AVERT” cod MIS 966, finanțat prin Programul Operațional Comun România - Ucraina - Republica Moldova 2007 - 2013, Instrumentul European de Vecinătate și Parteneriat (ENPI)

Nr. 65614/EA/04.05.2016

APROB,
ORDONATOR PRINCIPAL DE CREDITE



Avizat,
Simona Olimpia NEGRU

Coordonator Proiect EAST AVERT
Director Direcția Managementul Riscului la
Inundații și Siguranța Barajelor

CAIET DE SARCINI
privind achiziția de *Servicii de traducere, interpretariat,*
pentru implementarea proiectului EAST AVERT cod MIS 966

1. SCOPUL ACHIZIȚIEI:

Ministerul Mediului, Apelor și Pădurilor, dorește achiziționarea unor *Servicii de traducere, interpretariat*, necesare pentru implementarea activităților proiectului EAST AVERT, respectiv organizarea/realizarea unor întâlniri (seminarii, workshop-uri, conferințe, întâlniri tehnice de lucru etc.), cât și pentru traducerea unor documente/informații necesare publicațiilor (broșuri, leafleturi, site proiect etc.).

În acest sens Ministerul Mediului Apelor și Pădurilor dorește să realizeze achiziția, cod cpv 79530000-8-servicii de traducere, 79540000-1 - servicii de interpretariat, care să corespundă cerințelor din prezentul caiet de sarcini.

Scopul în care se desfășoară această procedură este încheierea unui contract de achiziție publică pentru furnizarea de *Servicii de traducere, interpretariat*.

2. BUGET ESTIMAT:

Valoarea estimată a *Servicii de traducere, interpretariat*, stabilită astfel încât să se respecte valoarea eligibilă prevăzută pe linia bugetară 6.5 Traducere, interpretariat, respectiv sub-linia bugetară 6.5.1 PP1 (RO), este de **38.250 lei cu TVA, respectiv 31.875 lei fără TVA** (echivalentul a 8.500,00 Euro cu TVA, respectiv 7.083,33 Euro fără TVA, la cursul de 1 Euro = 4,5 Ron).

3. SCOPUL CONTRACTULUI ȘI REZULTATE AȘTEPTATE

3.1 Obiectiv General

Obiectivul general al contractului *Servicii de traducere, interpretariat* este acela de a contribui la procesul de implementare a proiectului EAST AVERT MIS ETC 966 prin asigurarea suportului pentru organizarea/realizarea unor întâlniri (seminarii, workshop-uri, conferințe, întâlniri tehnice de lucru etc.), cât și pentru traducerea unor documente/informații necesare publicațiilor (broșuri, leafleturi, site proiect etc.) și este menit să ajute la îndeplinirea indicatorilor de proiect și obligațiilor asumate de către Ministerul Mediului, Apelor și Pădurilor ca partener/partener coordonator în proiect.

3.1.1 Activități minime cerute prestatorului

Activitatea 1: **Traducere documente și materiale de informare și publicitate** aferente proiectului (i) în/din limba engleză din/în română, (ii) în/din limba engleză din/în limba ucrainiană, (iii) în/din limba română din/în limba ucrainiană, **maxim 200 pagini**.

Activitatea 2: Interpretariat (i) în/din limba engleză din/în română, (ii) în/din limba engleză din/în limba ucrainiană, (iii) în/din limba română din/în limba ucrainiană, cu ocazia întâlnirilor tehnice/de lucru/seminarii/workshopuri/conferințe realizate în cadrul proiectului, pe toată durata desfășurării evenimentelor, având o perioadă cumulată de maxim 80 de ore.

Activitatea 3: Prestatorul va asigura echipamentul profesional și logistica necesare serviciilor de interpretariat pe toată durata desfășurării evenimentelor, la locațiile specificate/solicitate de către Beneficiar.

3.1.2 Cerințe tehnice minime privind serviciile prestatorului

Traducerile trebuie:

- să redea sensul din limba sursă în limba țintă;
- să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă;
- să transpună în mod complet și adecvat documentele, fără greșeli gramaticale, cu diacritice (unde este cazul);
- să se efectueze doar cu personal autorizat.

Prestatorul va transmite varianta draft a documentelor traduse în format electronic pentru verificare. După avizul pentru documentul draft, documentele traduse vor fi predate într-un exemplar original pe suport de hârtie (format A4, conținând 2000 caractere cu spații per pagină) și într-un exemplar original pe suport electronic de către reprezentantul ofertantului, cu adresă oficială de însoțire și pe baza de proces verbal de predare-primire.

Pe durata contractului, prestarea serviciilor se va face numai la comanda fermă a autorității contractante. Transmiterea comenzii ferme se va face:

- cu 3 zile lucrătoare anterior necesității desfășurării serviciilor de interpretariat. Serviciile de interpretariat vor fi prestate la datele precizate/furnizate de achizitor în comanda fermă și vor

avea o durata de maxim 80 ore pentru toate evenimentele desfășurate/realizate/organizate până la finalizarea perioadei de implementare a proiectului.
- cu 5 zile lucrătoare anterior termenului de predare a traducerii documentelor.

Prestatorul se obligă la păstrarea confidențialității.

3.1.3 Obiectul serviciilor de traducere și interpretariat. Descrierea activităților tehnice

Ofertantul trebuie să ofere pentru TOATE serviciile solicitate în prezentul caiet de sarcini, în caz contrar oferta va fi declarată neconformă. Neîndeplinirea de către oricare dintre ofertanți a uneia sau mai multor cerințe determină respingerea ofertei ca neconformă.

În cazul în care valoarea oferită depășește valoarea estimată prevăzută în bugetul proiectului, oferta va fi declarată inacceptabilă și ca urmare va fi respinsă.

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația de atribuire și stă la baza elaborării și prezentării ofertelor, constituind ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează propunerea tehnică și financiară, de către fiecare ofertant.

Cerințele impuse prin prezentul Caiet de sarcini vor fi considerate minimale.

Perioada maximă estimată de realizare a tuturor evenimentelor este 3 luni (mai - iunie 2016).

3.1.3.1. Traducere documente și materiale de informare și publicitate aferente proiectului în/din limba engleză din/în română

- 1 broșură de maxim 40 pagini (inclusiv coperti și imagini/ poze/ figuri/ scheme)
- 1 broșură de maxim 30 pagini (inclusiv coperti și imagini/ poze/ figuri/ scheme)
- 3 leaflet-uri
- selecții (părți) de text din documentele de raportare tehnice, financiare, contracte achiziții, contractul de grant etc.

3.1.3.2. Traducere documente și materiale de informare și publicitate aferente proiectului în/din limba engleză din/în limba ucrainiană

- 1 broșură de maxim 40 pagini (inclusiv coperti și imagini/ poze/ figuri/ scheme)
- 1 broșură de maxim 30 pagini (inclusiv coperti și imagini/ poze/ figuri/ scheme)
- 3 leaflet-uri
- text descriere și legende Atlas hărți de risc și de hazard
- selecții (părți) de text din documentele de raportare tehnice, financiare, contracte achiziții, contractul de grant etc.

3.1.3.3. Traducere documente și materiale de informare și publicitate aferente proiectului în/din limba română din/în limba ucrainiană

- 1 broșură de maxim 40 pagini (inclusiv coperti și imagini/ poze/ figuri/ scheme)
- 1 broșură de maxim 30 pagini (inclusiv coperti și imagini/ poze/ figuri/ scheme)
- 3 leaflet-uri
- text descriere și legende Atlas hărți de risc și de hazard
- selecții (părți) de text din documentele de raportare tehnice, financiare, contracte achiziții, contractul de grant etc.

Traducerea documentelor și materialelor de informare și publicitate aferente proiectului menționate la pct. 3.1.3.1 - 3.1.3.3 vor reprezenta, cumulativ, maxim 200 pagini.

3.1.3.4. Interpretariat (i) în/din limba engleză din/în română, (ii) în/din limba engleză din/în limba ucrainiană, (iii) în/din limba română din/în limba ucrainiană

Serviciile de interpretariat vor fi prestate la datele furnizate de achizitor și vor avea durata variabilă, după cum urmează:

- pentru 3 workshopuri/seminarii (Iași, Suceava, Cernăuți): în total 3 zile x 8 ore = 24 ore
 - pentru 3 întâlniri de management (Iași, Cernăuți, București): în total 3 zile x 6 ore = 18 ore
 - pentru 2 conferințe de proiect (Chișinău, București): în total 2 zile x 9 ore = 18 ore
 - alte evenimente și întâlniri de proiect (București/ Iași/ Suceava): în total 20 ore.
- TOTAL 80 ore**

Serviciile pentru Conferința de la București vor solicita interpretariat simultan în/din limba engleză din/în română și în/din limba română din/în limba ucrainiană.

Menționăm că evenimentele pentru care sunt necesare serviciile de interpretariat (Iași (RO), Suceava (RO), București (RO), Cernăuți (UA), Chișinău (MD)) nu se suprapun ca perioadă, vor avea ca durată maxim 1 zi, iar unele dintre ele se pot desfășura consecutiv (în aceeași perioadă).

Ofertantul va aloca personalul (profesionist) adecvat/alocat serviciilor de interpretariat și va pune la dispoziția beneficiarului echipamentele și logistica adecvată unor servicii de interpretariat profesionale, în locațiile specificate de către Beneficiar, pentru fiecare eveniment, fără costuri suplimentare în sarcina Beneficiarului.

4. DURATA CONTRACTULUI

Contractul începe de la data semnării acestuia de ambele părți (beneficiar și prestator) și se finalizează până cel târziu în data de 30 iunie 2016.

5. CONDIȚIILE CE TREBUIE ÎNDEPLINITE DE PRESTATORUL DE SERVICII

Prestatorul de servicii va lua toate măsurile necesare pentru a preveni orice situație de natură să compromită realizarea activităților prezentate în cadrul acestui caiet de sarcini.

Prestatorul va aloca personalul corespunzător (din punctul de vedere al expertizei și al alocării timpului la locația specificată), precum și echipamentele necesare în vederea finalizării eficiente a tuturor activităților solicitate pentru atingerea obiectivelor Contractului.

Prestatorul trebuie să aibă capacitatea de a oferi servicii de calitate, cu traducători profesioniști, experimentați, care să aibă autorizație de traducător.

Traducătorii trebuie să cunoască termeni specifici din domeniul tehnic, financiar, al implementării proiectelor și al protecției mediului (riscului la inundații).

Ofertantul va avea disponibilitatea de a onora cu prioritate orice serviciu de traducere și interpretariat solicitat prin prezentul Caiet de sarcini (contract).

Ofertantul va angaja în mod ferm și irevocabil să efectueze orice modificări solicitate de achizitor (modificări ale textelor prelucrate; corecții, ușoare depășiri ale numărului de pagini și/sau ore de interpretariat etc.); în cazul în care vor exista astfel de modificări ele vor fi efectuate de ofertantul declarat câștigător pe cheltuiala proprie și nu vor fi de natură să modifice valoarea contractului.

Ofertantul va prezenta în cadrul ofertei de preț un centralizator din care să reiasă prețul fiecărei activități de realizare a serviciilor solicitate prin prezentul Caiet de sarcini.

Ofertantul va prezenta:

- tarife per pagină pentru traduceri scrise (o pagină standard de 2000 caractere, inclusiv spații, per pagină) cu respectarea standardelor internaționale și naționale în domeniu;
- costul serviciilor de interpretariat per oră pentru serviciile desfășurate în România, în Ucraina și în Republica Moldova;
- costul serviciilor de asigurare a echipamentului profesional/logistica necesare serviciilor de interpretariat pe toată durata desfășurării evenimentelor, la locațiile specificate/solicitate de către Beneficiar, pentru evenimentele propuse a se desfășura în România, în Ucraina și în Republica Moldova;
- tarifele vor fi exprimate în lei fără TVA.

Prestatorul va nominaliza doar resursa umană care va dovedi competența și experiența necesare pentru realizarea obiectivelor contractului. Personalul implicat în derularea contractului ce urmează a fi atribuit trebuie să fie în măsură să îndeplinească cerințele impuse de autoritatea contractantă prin caietul de sarcini.

Prestatorul va comunica Beneficiarului numele și datele de contact ale personalului alocat pentru serviciile de interpretariat cu minim 2 zile înainte de desfășurarea evenimentului.

Cerințele impuse vor fi considerate ca fiind minimale.

Prețul contractului de servicii rămâne ferm pe toată durata de desfășurare.

Nu sunt acceptate plăți în avans.

9. RECEPȚIA SERVICIILOR ȘI PLATA

Recepția serviciilor se va face de către Beneficiar pe baza de proces-verbal de recepție cantitativă și calitativă după constatarea îndeplinirii obligațiilor contractuale per comandă serviciu prestat.

Factura pentru serviciile prestate va fi emisă de către Prestatorul de servicii numai după aprobarea Procesului verbal de recepție cantitativă și calitativă de către Beneficiar (Autoritatea Contractantă).

Plata se va face după recepție cantitativă și calitativă a serviciilor prestate, prin ordin de plată.

10. CONDIȚIA DE ATRIBUIRE:

Modalitatea de achiziție: achiziție directă.

Criteriul aplicat pentru atribuirea contractului de achiziție publică: oferta cu prețul cel mai scăzut.

Întocmit,

Silvia NEAMȚU, Asistent coordonator proiect EAST AVERT



Florentin NICHERSU, Expert achiziții publice proiect EAST AVERT 966

